"Guan, guan!" Go the Fish Hawks

From *The Book of Poetry*, "Songs from Southern Zhou"

冯欣明 英语译  English Translation by Feng Xin-ming Dec. 2008

(繁体版见 For Complicated Chinese Script see: http://www.tsoidug.org/Literary/Guan_Guan_Comp.pdf)

[注：这是古典《诗经》著名的首首诗。《诗经》源于公元约600年，而首部是从中国各地收集的诗歌。这首诗来自周国南方。看来好像无可争论，是一首爱情歌，但是传统儒家学者把它解释为比喻君王（男方）对贤臣（女方）的渴望。]

[Note: this is the famous first poem of the classic *Book of Poetry*, which dates from the 600's B.C.E. and the first part of which is a collection of songs from each of the areas of China. This poem is one of the songs from Southern Zhou. It appears to be a love song pure and simple, but has been traditionally interpreted by Confucian scholars as, like the other love songs in *The Book of Poetry*, another allegorical allusion to the desire of the sovereign (the male party) for virtuous ministers (the female party).]

**TEXT 原文**

(拼音四声 4 tones in Pinyin denoted as 1: di-, 2: di’, 3: di^, 4: di`)

关关雎鸠，在河之洲。
guan- guan- ju- jiu` zai` he’ zhi- zhou-
"Guan, guan!" go the fish hawks, on an islet in the river.

窈窕淑女，君子好逑。
yao^ tiao^ shu- nv^ jun- zi^ hao` qiu`
The elegant virtuous maiden - the noble person would love to marry her.

参差荇菜¹，左右流之。
can- ci- xing` cai` zuo^ you` liu` zhi-
The uneven water spinach¹ - the water flows to the left and right.

¹ 荇菜 xing` cai`: this is *Limnanthemum nymphoides*, a wild water plant with yellow flowers and round leaves. In ancient China this plant is picked from the water and eaten as a vegetable. See http://www.mandarintools.com/cgi-bin/wordlook.pl.
窈窕淑女，寤寐求之。
yao^ tiao^ shu- nv^ wu` mei` qiu` zhi-
The elegant virtuous maiden - day and night seek her.

求之不得，寤寐思服2。
qiu` zhi- bu` de` wu` mei` si` fu`
You seek but cannot get her; you think2 day and night about her.

悠哉悠哉，辗转反侧。
you- zai- you- zai- zhan^ zhuan` fan^ zhai`
Long, O long is the time; lying down you turn this way and that.

参差荇菜，左右采之。
can- ci` xing` cai` zuo^ you` cai^ zhi-
The uneven water spinach - pick it on the left and right.

窈窕淑女，琴瑟3友之。
yao^ tiao^ shu- nv^ qin` se` you^ zhi-
The elegant virtuous maiden - with the small and large zithers3 befriend her.

参差荇菜，左右毛之。
can- ci` xing` cai` zuo^ you` mao` zhi-
The uneven water spinach - pluck it on the left and right.

窈窕淑女，钟鼓乐之。
yao^ tiao^ shu- nv^ zhong` gu^ le` zhi-
The elegant virtuous maiden - with the bell and drum gladden her.

—

2 An ancient meaning of the word fu’ 服 is to think about. See Ci Hai (Sea of Terms 《辞海》), Shanghai 1989, p. 1697.
3 Both the qin’ 琴 and the se’ 瑟 are plucked stringed Chinese musical instruments comparable to a zither, with the qin’ 琴 being smaller and having only seven strings, hence the "small zither", and the se’ 瑟 being larger and having twenty-five strings, hence the "large zither".